

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
 трывожна,  
 Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
 няможна.  
 Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай  
 працы  
 у перамогу верыцца лягчэй.  
 Даволі! супакойся ад біцця ты!  
 Сэрца, цішэй!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Замятин*

О сердце, не стучи ты так  
 тревожно!  
 Ты из груди не рвись теперь  
 долой!  
 Уж мне сдержать себя едва  
 возможно,  
 О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли  
 мгновенье,  
 затратив труд, я проиграю бой?  
 Довольно же! Уйми своё биенье!  
 О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Владимир Чернов*

Моей груди бунтующий  
 невольник,  
 о моё сердце, не стремись ты  
 прочь!  
 Как нелегко мне одному сегодня  
 Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы  
 много.  
 В мой звёздный час, всему  
 наперекор,  
 храни свой ритм уверенно и  
 строго,  
 Но mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё  
 сердце!  
 Теснение в груди - опасный знак.  
 Смогу ли я на что-то опереться?  
 Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
 бесконечный!  
 Мне принесёт победу этот шаг?  
 Смогу ли я решить вопрос  
 извечный?  
 Не бейся так!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.*

*Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.*